

## LESSON NOTES

# Video Culture Class: Japanese Holidays #6 Doll Festival

---

## CONTENTS

- 2 Kanji
- 3 English
- 4 Vocabulary
- 5 Sample Sentences

# 6

# KANJI

1. 3月3日は「ひな祭り」。これは、女の子の健やかな成長を祈る年中行事です。ひな祭りの原型は平安時代にさかのぼります。紙で作った人形に災いを肩代わりしてもらって、その人形を川に流すことで娘の無事を祈る風習が生まれました。これが「流し雛」です。やがて、人形を流さないで室内に飾るようになり、娘を災難から守ってもらうよう祈る現在の形になりました。
2. ひな祭りに必ず飾られる花は何でしょうか。
3. 正解はこのビデオの最後に紹介します。
4. 天皇を表す「男雛（おびな）」と、皇后を表す「女雛（めびな）」を中心とした雛人形を飾ります。赤い毛氈（もうせん）を敷いて金屏風を立て、その前に男雛・女雛を、その下の段には二人の世話をする召使いの「三人官女」を、さらにその下の段には笛や太鼓などの楽器を演奏する「五人囃子」を並べます。この雛人形に菱餅や雛あられを供えます。そして、雛人形の前で、白酒を飲んだり、ちらし寿司や蛤のお吸い物を食べたりしてお祝いするのです。
5. 雛人形は2月初旬から中旬までに飾るのが一般的。一ヶ月くらい鑑賞してひな祭り当日を迎えます。おもしろいのは、雛人形を片付ける時期。ひな祭りが終わったらなるべく早く片付けた方が良いと言われています。なぜなら、「片付けるのが遅れると嫁に行き遅れる」と言い伝えられているからです。「片付けのできない娘はいいお嫁さんになれない」と信じられていたのです。
6. 女の子が生まれて初めてのひな祭りを「初節句」と言い、母方の祖父母が雛人形を贈ることが多いです。これには、「人形が身代わりとなり、可愛い孫娘には災いがふりかかりませんように」という願いが込められています。雛人形は、豪華なものであれば七段飾りや八段飾りになり、その金額は50万円以上にもなります。反対に、マンションなど賃貸住宅でも飾ったり収納したりしやすいコンパクトなタイプも人気です。

CONT'D OVER

7. 雛人形は一般的に、向かって左側に男雛を、右側に女雛を置きます。この影響は結婚式にも及び、新郎が左、新婦が右に座るように決まっています。
8. さて、ここでクイズの答えです。
9. 正解は「桃の花」です。三月下旬から四月上旬、旧暦のひな祭りの頃になると、桃の花が咲きます。そのためひな祭りは「桃の節句」と呼ばれるようになりました。以前は、桃には邪気を払う力があると信じられていました。ですから、ひな祭りは、桃の加護が得られるよう、桃の花を飾り、女の子の健やかな成長を祈る行事とも言えます。

## ENGLISH

1. The Doll Festival is held on March 3rd. It is an annual event to pray for the healthy development of girls. The origins of the Doll Festival date back to the Heian period. During that era, a paper doll would take on misfortune and be set to float along a river. It was through this that the custom for praying for one's daughter's safety was born. This custom is known as nagashibina. It has evolved to the present form, in which dolls are not floated on water, but used as room decorations to protect daughters from misfortune instead.
2. Which flower is always used as decoration during the Doll Festival? We'll show you at the end of the video.
3. Dolls are decorated with a focus on depicting the emperor doll and empress doll. Gold folding screens are laid on a red felt carpet, and "three court ladies" who care for the couple are placed at the feet of the emperor and empress dolls. In the lower section, there are "five court musicians" who play instruments such as flutes and drums. The dolls are offered hishimochi and hinaarare. A celebration is then held in front of the dolls, during which white sake is drunk and a meal of chirashizushi and clam soup is eaten.

CONT'D OVER

4. Generally, the dolls are decorated between early and mid February. They watch over daughters for about a month until Doll Festival day. What is interesting, is when the dolls are put away. It is said that it's best to put away the dolls as soon as the festival is over. This is because of the saying "late to clear away then late to marry." Some believe that "a daughter who cannot clean will not become a good bride."
5. A girl's first Doll Festival is referred to as hatsuzekku, and the maternal grandparents often give dolls on this occasion. While giving the dolls, they wish that the doll will be used as a scapegoat, so that their cute granddaughter will not be affected by disaster. Some dolls are exquisite and have seven or eight layers of decoration. The value of such dolls can be more than 500,000 yen. There are also popular compact types that can be decorated easily and stored in apartments and rental housing.
6. Generally, the emperor doll is placed on the left side, and the empress doll on the right. This custom also influences weddings—the groom sits on the left, and the bride on the right.
7. And now it's time for the answer to the quiz.
8. The correct answer is peach blossom. Peach blossoms bloom from the end of March to the beginning of April of the lunar calendar, just around the time of the Doll Festival. This is why the festival is known as Momo no sekku ("peach seasonal festival"). In the past, peaches were believed to have the power to purge evil spirits. Therefore, peach blossoms are used as decoration for the Doll Festival so that their protection can be secured, and so girls will grow healthily.

## VOCABULARY

Kanji	Kana	Romaji	English
加護	かご	kago	divine protection
旧暦	きゅうれき	kyūreki	lunar calendar
桃の花	もものはな	momo no hana	peach blossom
ひな祭り	ひなまつり	Hinamatsuri	Japanese Doll Festival

毛氈	もうせん	mōsen	felt carpet
金屏風	きんびょうぶ	kinbyōbu	gold-leafed folding screen
健やか	すこやかなる	sukoyaka	healthy
災い	わざわい	wazawai	misfortune
三人官女	さんにんかんじょ	san-nin kanjo	3 court ladies
女雛	めびな	mebina	emperoress doll
雛人形	ひなにんぎょう	hina ningyō	hina doll
五人囃子	ごにんばやし	go-nin bayashi	five court musicians
菱餅	ひしもち	hishimochi	diamond shaped rice cake
男雛	おびな	obina	emperor doll
肩代わりする	かたがわりする	katagawari suru	shoulder someone's debt
雛あられ	ひなあられ	hina arare	hina arare
ちらし寿司	ちらしずし	chirashizushi	chirashizushi
蛤のお吸い物	はまぐりのおすいもの	hamaguri no o-suimono	clear broth soup with clam
鑑賞する	かんしょうする	kanshō suru	to appreciate
初節句	はつぜっく	hatsu-zekku	baby's first annual festival
降りかかる	ふりかかる	furi kakaru	to fall onto
新郎	しんろう	shinrō	bridegroom
新婦	しんぷ	shinpu	bride

## SAMPLE SENTENCES

---

ただいまより、新郎新婦のご入場です。  
*Tadaiya yori, shinrō shinpu no go-nyūjō desu.*

I now present the bride and groom.

---